

• 俄语简易读物 •



Как закалялась сталь

鋼鐵是怎样煉成的

Н. Островский 著

北京外国语学院俄语系注释

商 务 印 书 馆

俄语简易读物

Как закалялась сталь

鋼鐵是怎样煉成的

Н. Островский 著

北京外国语学院俄语系注释



商务印书馆

1964年·北京

俄语簡易读物
鋼鉄是怎样炼成的

Н. Островский 著

北京外国语学院俄语系注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号：9017·504

1964 年 6 月初版

开本 787×1092 1/44

1964 年 6 月北京第 1 次印刷

字数 145 千字

印张 4 16/22

印数 1—12,000 册

定价 (10) 0.60 元

说 明

本书是簡写本，俄文原文标有重音，并附有注释和詞汇表，可供具有中等俄語程度的讀者閱讀。

前 言

本书作者尼古拉·奥斯特洛夫斯基 (Николай Островский, 1904—1936) 是著名的苏联作家。他出生在乌克兰一个工人的家庭里，幼时因家境贫困而被迫辍学做工。十月革命后，奥斯特洛夫斯基的家乡建立了苏维埃政权，他加入了共产主义青年团，投入了捍卫苏维埃政权的斗争。1920 年秋，因为身负重伤而退伍，后来又投入恢复国民经济的艰苦斗争。在这个期间，他担任过共青团区委书记的工作，加入了共产党。奥斯特洛夫斯基二十三岁的时候，因旧伤未愈而全身瘫痪，不久双目失明。他在长年卧病期间表现了布尔什维克坚强的革命意志和革命乐观主义，他坚持刻苦学习，决心掌握革命文学这个战斗的武器继续为党工作。经过非凡的努力，奥斯特洛夫斯基终于在 1934—1936 年间先后写出了《钢铁是怎样炼成的》和《暴风雨里诞生的》(未完) 这两部著名的小说。

《钢铁是怎样炼成的》这部小说描写了青年工人保尔·柯察金在老一辈布尔什维克教育影响下，经过国内战争、经济恢复时期斗争的锻炼，成长为坚强的无产阶级革命者的过程。

为了适应初学者的需要，本书由注释者作了一些删节和改动。

注释者

1964 年 1 月

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

— Кто из вас перед праздником приходил ко мне домой отвечать урок — встаньте! — поп¹ грозно посмотрел на учеников.

Четыре мальчика и две девочки поднялись со скамеек. Дети боязливо² смотрели на злого попа.

— Вы садитесь, — махнул поп в сторону девочек.

Те быстро сели.

Поп поднялся, отодвинул стул и подошёл к ребятам:

— Кто из вас, подлецов,³ курит?

Все четверо тихо ответили:

— Мы не курим.

Лицо попа покраснело.

— Не курите, а табак⁴ кто в тесто⁵ насыпал?⁶ Не курите? А вот мы сейчас посмотрим! Выверните⁷ карманы! Ну, живо!⁸ Что я вам говорю?

1. поп [口語] 牧师. 2. боязливо [副] 胆小地, 畏缩地. 3. подлец [口語] (罵) 下流东西. 4. табак 烟. 5. тесто [中] (无复数) 和好的面. 6. насыпать [完] (что, чего) 倒入, 撒上 (指散体物). 7. вывернуть [完] 翻过来, 翻出. 8. живо [副] 赶快, 迅速地; 生动, 活泼.

Поп внимательно просматривал швы,¹ ища следы табака, но не нашёл ничего и принялся за четвертого, черноглазого, в серенькой рубашке и синих штанах с заплатами² на колёнях.

— А ты что стоишь?

Черноглазый, глядя с ненавистью, глухо ответил:

— У меня нет карманов.

— А-а-а, нет карманов! Так ты думаешь, я не знаю, кто испортил тесто! Ты думаешь, что и теперь останешься в школе? Нет, голубчик, это тебе даром не пройдёт.³ Марш из класса! — Он больно схватил за ухо и вытолкнул⁴ мальчишку в коридор, закрыв за ним дверь.

Класс затих. Никто не понимал, почему Пávку Корчагина выгнали из школы. Только Серёжка Брузжак, друг и приятель Пávки, видел, как Пávка насыпал попу в тесто горсть⁵ табаку там, на кухне, где ожидали попа шестеро неуспевающих учеников.⁶ Им пришлось отвечать уроки на квартире у попа.

Выгнанный Пávка присёл на послед-

1. швы (复 швы) [阳] 接縫, 縫合处, 縫. 2. заплата 补丁. 3. даром не пройдёт (что, кому) 不能白白过去 (定会有不良后果). 4. вытолкнуть [完] 推出. 5. горсть [阴] (散体物的) 一把. 6. неуспевающий ученик 学习落后, 学习成绩差的学生.

ней ступеньке¹ крыльца. Он думал о том, как ему явиться домой и что сказать матери, такой заботливой, работающей с утра до поздней ночи кухаркой.²

«Ну что мне теперь делать? И всё из-за этого проклятого³ попа. И зачем я ему табакú насыпал?»

Уже давно началась вражда⁴ с попом. Как-то подрался Пávка с Левчуковым Мíшкой, и его оставили «без обеда». Чтóбы не шалíл⁵ в пустом клáссе, учíтель привёл Пávку к старшим, во второй класс.

Учíтель рассказывал про зéмлю. Пávка слúшал, разíнув рот⁶ от удивлénия, что земля уже существúет мнóго миллиóнов лет и что звёзды тóже врódez емлí.

На пёрвом же урóке закóна бóжиего,⁷ едва поп усéлся в крéсло, Пávка пóднял рúку и, получíв разрешénие говорíть, встал:

— Бáтюшка,⁸ а почему учíтель в старшем клáссе говорíт, что земля миллиóн лет стоíт, а не как в закóне бóжием — пять тýсяч...

1. ступенька (крыльца) 台阶. 2. кухарка [旧] 女厨子. 3. проклятый 万恶的, 该死的. 4. вражда 仇恨, 敌对. 5. шалíть [未] 顽皮, 胡闹. 6. разíнув (разíнуть) рот 目瞪口呆地. 7. урóк закóна бóжиего (十月革命前俄国学校中的) 宗教课. 8. бáтюшка 神父 (尊称).

— Что ты сказа́л, подлѣц? Вот ты как учишь сло́во бо́жие!

Поп схвати́л Па́вку за о́ба у́ха и на́чал бить голово́й о́б стенку. Че́рез ми́нуту, изб́итого¹ и перепу́ганного,² его́ вы́бросили в коридо́р.

На друго́й день пошла́ мать в шко́лу и упроси́ла³ по́па при́нять сы́на о́братно. С тех пор Па́вка возненави́дел по́па.

Ни́кто не ви́дел, кто насы́пал в те́сто табаку́, а всё же поп сра́зу узна́л, чья э́то рабо́та.

... Уро́к о́кончился, де́ти вы́бежали во дво́р и о́кружи́ли Па́вку. Он хму́ро⁴ молча́л. Серёжка Брузжа́к из кла́сса не выхо́дил, чу́вствовал, что и он ви́новат, но по́мощь то́варищу ни́чем не мог.

В откры́тое о́кно учи́тельской вы́сунулась⁵ голо́ва заведу́ющего шко́лой Ефре́ма Васи́льевича.

— Пошли́те сейча́с же ко мне Корча́гина! — кри́кнул он.

Па́вку вы́гнали из шко́лы.

* * *

1. изб́итый (изб́ить) 被毒打的, 被痛毆的. 2. перепу́ганный (перепуга́ть) 受惊吓的, 被吓坏了的. 3. упроси́ть, -шу́, -сишь [完] (кого́-что) 請求到... 同意. 4. хму́ро [副] 阴沉地, 沉悶地, 愁眉苦脸地. 5. вы́сунуться [完] (из чего́, во что́) 探出头来, 探出身子.

Хозяин станціоннаго буфѣта,¹ пожилой, блѣдный, мельком взглянул на стоявшаго в сторонѣ Пávку:

— Ско́лько ему́ лет?

— Двена́дцать, — отвѣтила мать.

— Что же, пусть оста́нется. Усло́вие тако́е: во́семь рублѣй в ме́сяц и стол² в дни рабóты, сýтки рабóтать, сýтки до́ма, и что́бы не воровáть.³

— Что вы, что вы! Воровáть он не бóдет, я ручáюсь, — испуганно сказа́ла мать.

— Ну, пусть начина́ет сего́дня же рабóтать, — приказáл хозяин.

— Ты уж, Павлу́шка, постарáйся.

Мать, проводив сы́на гру́стным взгля́дом, пошла́ к вы́ходу.

Продавщи́ца⁴ Зина подошла́ к одной из мо́ющих посу́ду же́нщин и, взяв её за плечо́, сказа́ла:

— Вот, Фро́сенька, но́вый ма́льчик вам сюда́ вме́сто Грѣшки. Ты ему́ объясни́, что на́до де́лать.

Обраща́ясь к Пávке и указа́в на же́нщину, кото́рую то́лько что назвала́ Фро́сенькой, Зина проговори́ла:

— Она́ здесь ста́ршая. Что она́ тебе́

1. станціонный буфѣт 火車站食堂. 2. стол 伙食. 3. воровáть [未] 偷, 偷窃. 4. продавщи́ца 女售貨員.

скажет, то и делай.

— Хорошо, — тихо ответил Пávка и вопросительно взглянул на стоявшую перед ним Фрósю.

— Дéло твоё, мýлый, мáленькое: ўтром вот ётот куб¹ нагрéешь,² и чтоб в нём у тебá всегда кипятóк был. Дровá, конéчно, что́бы наколóл,³ потóм вот ёти самовáры⁴ — тóже твоá рáботá. Потóм, когдá нýжно, ножи́ и вíлки⁵ чíстить бýдешь и помóи⁶ таскáть. Рáботы хвáтит, мýлый, — говорíла онá лáсково, и от её слов Пávке стáло кáк-то веселée.

Так началась его́ трудовáя жизнь. Никогдá Пávка не старáлся так, как в свой пёрвый рáбочий день. Пóнял он: тут — не дóма, где мóжно мать не послушáть.

Раздувáл⁷ Пávка самовáры, выносíл помóи, подклáдывáл⁸ под куб с водóй дровá, сушил на кипящих самовáрах мóкрые полотénца, дéлал всё, что ему́ говорíли. Пóздно вéчером устáвший Пávка отпráвился вниз, на кúхню.

В семь часóв утрá, измýченный⁹ бес-

1. куб (кипятíльный куб) 煮水鍋. 2. нагрéть [完] 烧热, 烧开. 3. наколóть, -лю́, -лешь [完] (что, чего) 劈 (相当数量的) 木柴. 4. самовáр 水火壶, 茶炊. 5. вíлка 餐叉, 叉子. 6. помóи, -óев (无单数) 污水. 7. раздувáть [未] (把火) 煽旺, 吹旺, 吹燃. 8. подклáдывáть [未] 添上, 加上. 9. измýченный (измýчить) 疲惫不堪的.

сонной ночью,¹ Пávка передал кипящие самовáры своей смéне.²

Пёрвый день прошёл благополúчно, и Пávка шагáл домóй с чúвством человека, чéстно зарабатывавшего своей óтдых. Тépь он тóже трúдится, и никто тépь не скáжет емú, что он дармоéд.³

Мать возíлась⁴ eo дворé с самовáром. Увидев сына, спросíла тревóжно:

— Ну, как?

— Хорошó, — отвéтил Пávка.

Мать хотéла о чём-то предупредíть. Он пóнял — в раскрытое окнó кóмнаты виднéлась ширóкая спинá брáта Артёма.

— Что, Артём приéхал? — спросил он смутíвшись.⁵

— Вчерá приéхал и остáнется здесь. Рабóтать бúдет в депó.⁶

Пávка не совсем увéренно открýл дверь в кóмнату.

— А, пришёл? Ну, ну, здоровóе!

«Артём ужé всё знáет», — подúмал Пávка.

Побáивался⁷ Пávлик Артёма.

1. бессóнная ночь — 夜未睡, 不眠之夜. 2. смéна — 接替人, 替班. 3. дармоéд [口語] 吃閑飯的人. 4. возíться [未] (с кем-чем) [口語] 张罗, 摆弄. 5. смутíться [完] 发窘, 感到难为情. 6. депó [中] (不变化) 機車庫. 7. побáиваться [未] [口語] 有些害怕.

— Так ты говоришь, университет уже закончил, все науки прошёл, теперь за помой принялся? — сказал Артём.

Во время чаепития¹ Артём спокойно расспрашивал Пávку о происшедшем в классе.

Пávка рассказal всё.

— И что с тобой будет дальше, когда ты таким хулиганом² растёшь? — с грустью проговорила мать. — Ну, что нам с ним делать? — жаловалась она.

Артём, отодвинув от себя пустую чашку, сказал, обращаясь к Пávке:

— Ну так вот, браток. Веди себя на работе как следует, выполняй всё, что надо; если и оттуда тебя выгонят, то я тебе больше не прощу. Запомни это. Довольно мать обижать. Проработаешь с год — буду просить взять учеником в депó. Надо учиться ремеслу.³ Сейчас ещё мал, но через год попрошу — может, примут. Я сюда перевожусь и здесь работать буду. Мама служить больше не будет. Хватит ей спину гнуть⁴ перед всякой свóлочью,⁵ но ты смотри, Пávка, будь человеком.

* * *

1. чаепитие [口語] 喝茶. 2. хулиган 流氓.
3. ремесло 手艺. 4. гнуть спину (перед кем) [口語] 受辱, 低声下气. 5. свóлочь [阴] [罵] 恶棍, 坏蛋.

Буфёт вокзала торговал непрерывно целые сутки.

Два года был Пávка на этой работе. Кúхня и судомóйня¹ — вот всё, что он видел за эти два года.

Получал уже Пávка не вóсемь, а десять рублей. Вы́рос за два года, окреп. Одна́ко был таким же упрямым и не-сговóрчивым.² Давно́ бы уже прогна́ли за это с работы, но спаса́ла его неиссякаемая трудоспосóбность. Работать мог Пávка больше всех, не уставая.

Кóнчилась пávкина работа раньше, чем он ожида́л, и так кóнчилась, как он и не предв́идел.³

В один из морóзных январских дней дорабáтывал⁴ Пávка свою́ смену и соби́рался уходíть домо́й, но сменя́вшего⁵ его парня не было. Пошёл Пávка к хозяйке и заяв́ил, что уходит домо́й, но та не отпуска́ла. Пришлось устáлому Пávке работать вторы́е сутки, и к но́чи он совсём выбился из сил. В перерыв на́до было налива́ть кúбы и кипятíть их к трёхчасовóму по́езду.⁶

1. судомóйня (судомóйка) 洗餐具的房間. 2. не-сговóрчивый [形] 固執的. 3. предв́идеть, -жу, -дишь [未] 預料, 預感到. 4. дорабáтывать [未] (快要) 做完, (快要) 下班. 5. сменя́вший (сменя́ть) 更替的, 換班的. 6. трёхчасовóй по́езд 三點鐘開的列車.

Отверну́л Па́вка кран — вода́ не шла. Водокáчка,¹ ви́дно, не рабо́тала. Оста́вил кран откры́тым, лёг на дрова́ и усну́л от устáлости.

Че́рез не́сколько мину́т вода́ поли́лась² в бак,³ напо́лнила его́ до краёв и потекла́ на́ пол судомо́йни, в кото́рой, как обы́чно, никогó не́ было. Воды́ налива́лось всё бо́льше и бо́льше.

Она́ залила́⁴ пол и потекла́ под ве́щи и чемодáны спя́щих пасса́жиров. Никто́ этого́ не замечáл, и то́лько когда́ вода́ залила́ лежа́вшего на полу́ пасса́жирá, и тот, ескочи́в на́ ноги, закрича́л, все бро́сились к вещáм.

А вода́ всё прибывáла⁵ и прибывáла.

Убира́вший со стола́ во второ́м за́ле официáнт⁶ Прохо́шка кину́лся на крик пасса́жиров и, пры́гая че́рез лу́жи,⁷ побежа́л к двéри и с си́лой распахну́л⁸ её. Вода́ пото́ком хлы́нула⁹ в зал.

Кри́ки уси́лились. В судомо́йню вы́бежали дежу́рные официáнты. Прохо́шка бро́сился к спя́щему Па́вке.

1. водокáчка 抽水站, 給水塔. 2. поли́ться [完] (第一、二人称不用) 开始流出. 3. бак 水槽, 水箱, 大水桶. 4. зали́ть [完] 淹沒; 浸滿. 5. прибывáть [未] 增加; (水)上漲. 6. официáнт (食堂) 堂倌, 服务員. 7. лу́жа 水洼, 一片水. 8. распахну́ть [完] 把...敝开. 9. пото́ком хлы́нуть [完] (第一、二人称不用) 滾滾涌(入)....

Уда́ры оди́н за дру́гим посы́пались на́ голову соверше́нно одуре́вшего¹ от бо́ли ма́льчика.

Он со сна ничего́ не понима́л. В гла́зах вспы́хивали я́ркие мо́лнии, и си́льная боль проні́зывала² всё те́ло.

Изби́тый, Па́вка едва́ дошёл домо́й.

Утром Артём, угрю́мый, расспра́шивал Па́вку обо всём случи́вшемся.

Па́вка сказа́л всё, как бы́ло.

— Кто тебя́ бил? — глу́хо спроси́л Артём.

— Прохо́шка.

— Ла́дно, лежи́.

Артём надел тужу́рку³ и, не говоря́ ни сло́ва, вы́шел.

* * *

— Могу́ я ви́деть официа́нта Про́хора? — спроси́л у Гла́ши незнако́мый рабо́чий.

— Он сейча́с зайдёт, подождите́, — отве́тила она́.

— Ла́дно, подожду́.

Про́хор, не́сший на подно́се посу́ду, толкну́в ного́й дверь, вошёл в кухо́мю.

— Вот э́тот са́мый, — сказа́ла Гла́ша,

1. одуре́вший (одуре́ть) 变成痴呆的. 2. про-
ни́зывать [未] 刺入; 深入. 3. тужу́рка 短上衣; 制服
上衣.

указывая на Прόхора.

Артём шагнул вперёд и, тяжело опустив руку на плечо официанта, спросил, глядя в упор:¹

— За что Пáвку, брата моего, бил?

Прόхор хотёл освободить плечо, но страшный удар кулаком свалил² его на пол; он пытался подняться, последовал второй удар, страшнее первого.

Артём повернулся и пошёл к выходу.

Прохóшка с разбитым в кровь лицом ворóчался³ на полу.

Артём из депó вéчером не верну́лся.

Мать узнала: Артёма арестовали.

Через шесть суток вéчером, когда мать спала, верну́лся Артём. Подошёл он к сидевшему на кровати Пáвке и спросил ласково:

— Что, поправился, браток? — Присел рядом. — Бывает и хуже. — И, помолчав, добавил: — Ничего, пойдёшь на электростанцию, я уж о тебе говорил. Там делу научишься.

Пáвка крепко сжал обеими руками громадную руку брата.

* * *

В маленький городок прилетела весть:

1. глядеть в упор (на кого) 从近处凝视(某人).
2. свалить [完] 推倒, 摔倒, 拉倒. 3. ворóчаться [未] 翻来复去, 輾轉.